



Title	チャック語の民話「三つのねがい」
Author(s)	藤原, 敬介
Citation	印度民俗研究. 2015, 14, p. 85-97
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/51407
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

チャック語の民話
「三つのねがい」

藤原 敬介

目次

1. はじめに
 2. 表記上の注意
 3. 略号一覧
 4. 民話: 三つのねがい
- 参考文献

1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるチャック語(チベット・ビルマ語派ルイ語群)の民話を一編紹介する。この民話は、筆者にチャック語をおしえてくれたオン・トワイン・ギョー・チャックさん(ʔoŋ thwáinj gyo caʔ: 1979 生、バイシャリ出身)から 2003 年 10 月 13 日に採録したものである。チャック語の民話には題名がついていないものがおおいなかで、この民話については「三つのねがい」という題名がついている。

チャック語の民話については藤原(2005)においてチャック語文法の解説をまじえて紹介したことがあるほか、チャック語文法の全体を記述した藤原(2008)の付録でも数編紹介したことがある。本誌でも藤原(2014)で一編紹介した。

本稿で紹介する「三つのねがい」は、藤原(投稿中)において抄訳を紹介した民話である。同様の民話がマルマ語だけでなく¹、『アラビアン・ナイト』(第 596 夜「聖断の夜に三つの願いをかけた男の話」)にもみられるという点で興味ぶかい²。

2 表記上の注意

本稿におけるチャック語は筆者による音素表記である。

チャック語の音素は/p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ*, ʃ, d, v, s, f, h, m, n, ŋ*, l, r**, w**, y**; i, e, ai (閉音節のみ), a, o, u, i, u, ə/である。*は末子音としてもあらわれうるものを、**は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調(アクセント記号なし)と高声調(鋭アクセント記号 ´ でしめす)が弁別的である。

語末の-a はしばしば弱化して-ə となり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原(2008)などでは実際の発音に即して弱化した-ə で表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である-a

¹ マルマ語版については本号で別稿にあらためて紹介した。

² 「三つのねがい」を主題とした民話の比較研究についてはトンプソン(2013: 130-131)や稲田・稲田編(2010: 189)に解説がみられる。

のまま表記している。なお、弱化する環境は語境界、接語境界、接辞境界である。

3 記号・略号一覧

+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1, 2, 3	1 人称、2 人称、3 人称
ANDV (ANDative)	去辞
BEN (BENefactive)	利害
CL (CLassifier)	類別詞
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
CONT (CONTinuous)	継続
DEF (DEFnite marker)	特定
DIM (DIMinutive)	指小辞
DP (Dynamic Predicate marker)	動態述部標識
EMPH (EMPHatic)	強意
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
HS (Hear Say)	伝聞
IMP (IMPerative)	命令
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLZ (NoMinaLiZer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
OPT (OPTative)	祈願
PRF (PerFect)	完了
PL (PLural)	複数

PN (Proper Name)	固有名詞
PQ (Polar Question marker)	決定疑問標識
PRD (PREDicate marker)	述部標識
PURP (PURPositive)	動作目的
Q (Question marker)	補足疑問標識
SEQ (SEQuential)	繼起
SIM (SIMultaneous)	同時
VEN (VENitive)	來辭

4 民話: 三つのねがい

0. *chú súj =sú.*

wish three =CL:general

三つのねがい

1. *háru ŋá =goʔ maiŋsa hú -wa ŋa -laŋ =heʔ.*

PN say =SEQ young.man CL:human -one exist -PRF =DP

ハルという男がひとりいました

2. *ʔáma =gá ʔáhoŋ tuŋ -yaŋ =heʔ.*

3 =GEN height short -usually =DP

彼の背はわりと低かったです

3. *ʔáma ráʔpráíʔ pəju +kəməú +sáíʔhəho -sa =ŋ kyí -laŋ*

3 always shirt +loincloth +be.torn -DIM =OBJ wear.trousers -PRF =heʔ.

=DP

彼はいつもシャツと腰布のやぶけたのをはいていました

4. *ʔáma siŋre -sa ŋa -laŋ =heʔ =ká ʔakróŋ =ʔíŋ.*

3 poor -man be -PRF =DP =NMLZ reason =COM

彼は貧乏人だったからです

5. *ʔáma =gá ʔavá ʔá- ŋa =náíŋ.*

3 =GEN father NEG- exist =PRF.PRD

彼の父はもういません

6. *kíŋ =ya ʔáma =ʔíŋ rí =góʔ ʔáma =gá ʔanuú =ʔíŋ níŋ*

house =LOC 3 =COM do =SEQ 3 =GEN mother =COM two

=hú =me ŋa -laŋ =heʔ.

=CL:human =EMPH exist -PRF =DP

家には彼と彼の母の二人だけがいました

7. *háru pəphá cá ʔa- thóŋ -laŋ =buʔ.*

PN not.very reading.and.writing NEG be.able -PRF =NEG.PRD

ハルはあまり勉強ができませんでした

8. *ʔása ŋá =neʔ, daʔdáʔ ʔáliʔ liʔ -lu =heʔ.*
 what say =COND very work work -can =DP
 とはいえ、とても仕事ことができました
9. *yaʔ -ta gura liʔ =kóʔ =ká lu =heʔ =ká tanŋa =ʔíŋ*
 CL:day -one all.the.day work =SEQ =NMLZ get =DP =NMLZ money =COM
ʔáma =raʔ níŋ =hú púʔ níŋ =láʔ kaŋ =má sa -ʔo
 3 =PL two =CL:human food two =CL:time satisfy =up.to eat -be.able
 =heʔ.
 =DP
 一日中仕事してえるお金で彼ら二人はご飯を二回満足いくまで
 たべられます
10. *neʔ, yaʔ -ta =gá =raiʔ, ʔáma =gá ʔanú sí -kaiʔ =ka*
 then CL:day -one =GEN =time 3 =GEN mother die -run.away =NMLZ
 =héʔ.
 =DP
 そしてある日、彼の母はしんでしまったのです
11. *ʔáma =gá ʔanú sí -kaiʔ =heʔ =ká, ʔáma daʔdáʔ cíʔ*
 3 =GEN mother die -run.away =DP =NMLZ 3 very heart
ŋyó -kaiʔ =ka =héʔ.
 be.weak -run.away =NMLZ =DP
 彼の母がしんでしまって、彼の心は非常によわりきったのです
12. *ʔáma =gá ʔanú sí -bre =lo =wa, ʔáma =gá ʔácuusa =gá lú*
 3 =GEN mother die -end =back =LOC 3 =GEN near =GEN man
hú -wa =yuʔ ʔá- ŋa -laŋ =náíŋ.
 CL:human -one =too NEG- exist -PRF =PRF.PRD
 彼の母が死んでから後は、彼のちかくのひとは一人もいなくな
 ってしまいました
13. *ʔáma kíŋ =ya túŋ =goʔ, hraʔ -túŋ =ga =héʔ, ʔáma =gá*
 3 house =LOC stay =SEQ cry -CONT =NMLZ =DP 3 =GEN
ʔanú =ʔaŋ ʔo =góʔ.
 mother =OBJ call =SEQ

彼は家にいてないでいたのです、彼の母をよんで

14. “*ŋa =jɪ? ʔáyu pú? hrúŋ =go? ʔi -yaiŋ -ní =gá =yá?,*” *ŋá*
 1 =for who food cook =SEQ give -BEN.VEN -still =NMLZ =Q say
 =*go?*

=SEQ

「わたしのために誰がご飯をつくってくれるだろうか」と

15. *ʔáma =gá hra? =ká =ŋ táí? =ko?, doŋbaŋ =ŋa =gólú*
 3 =GEN cry =NMLZ =OBJ hear =SEQ neighbourhood =LOC =DEF
 =*wa? vaiŋ =gó?, ŋá =he? =ka =hé?, má maiŋsa =ŋ.*

=PL come =SEQ say =DP =NMLZ =DP this young.man =OBJ

彼がなくのをきいて、近所の人々がやってきていました、この男に

16. “*yu =wáj, háru, naŋ =gá ʔanuú sí -ká?aiŋ =náíŋ =gá ʔáca,*
 take =IMP PN 2 =GEN mother die -PRF.VEN =PRF.PRD =NMLZ reason
naŋ ʔátai? ʔaʔíʔdá hú -wa daŋ =ŋáj =dáí?.”

2 now wife CL:human -one pick.up =IMP =IMP

「みなさい、ハル、あなたのお母さんはしんでしまったのだから、あなたは今妻を一人めとってしまいなさい」

17. *ʔaʔíʔdá daŋ =gá tú =waŋ táí? =ko?, má maiŋsa =gólú*
 wife pick.up =NMLZ word =OBJ hear =SEQ this young.man =DEF
ʔacáíŋ =go? =he? =láí?.

be.ashamed =SEQ =DP =HS

妻をめとる話をきいて、この男ははずかしくなったそうです

18. *ne?, ŋá -na? =ka =hé? =láí?.*

then say -beat =NMLZ =DP =HS

そしていったのだそうです

19. “*ŋa =the? gyó =gá lú ŋa =ne?, ŋa ʔaʔíʔdá daŋ*
 1 =place go.together =NMLZ man exist =COND 1 wife pick.up
 =*gá.*”

=NMLZ.FUT

「わたしのところで一緒に（くらしで）いくひとがいれば、わた

しは妻にめとりましょう」

20. *neʔ, má maiŋsa cáijá =goʔ =heʔ =láíʔ.*
then this young.man think =SEQ =DP =HS
そしてこの男はかんがえこんだそうです
21. “*ʔásəmi =gá ʔaʔíʔdá =ŋ lu -waiŋ =gá =yáʔ,*” *ŋá =goʔ.*
how =GEN wife =OBJ get -BEN.VEN =NMLZ =Q say =SEQ
「どのような妻をめとろうか」と
22. “*ŋa =ŋ kruʔ -ʔaiŋ =gá ri =maʔ =léʔ,*” *ŋá =goʔ.*
I =OBJ love -BEN.VEN =NMLZ do =OPT =PQ say =SEQ
「わたしを愛してくれるだろうか」と
23. *neʔ, yaʔ -ta =gá =raiʔ, ʔáma =jɨʔ təsəloŋ -sa hú -wa*
then CL:day -one =GEN =time 3 =for young.girl -DIM CL:human -one
súŋ =goʔ móŋnáŋ tuʔ =ka =héʔ =láíʔ.
find =SEQ husband.and.wife make =NMLZ =DP =HS
そしてある日、彼のために少女をひとりさがして夫婦にしたの
だそうです
24. *ʔáma =raʔ dúʔkhá +súʔkhá háŋ =goʔ, líʔ =kóʔ, sa -túŋ*
3 =PL unhappiness +happiness suffer =SEQ work =SEQ eat -CONT
-naʔ =ka =héʔ =láíʔ.
-beat =NMLZ =DP =HS
彼らは苦労してはたらき、くらしていたのだそうです
25. *neʔ, yaʔ -ta =gá =raiʔ, líʔ =ká laŋ =heʔ =ká,*
then CL:day -one =GEN =time work =NMLZ.PURP go =DP =NMLZ
ʔuʔsa hú -wa ʔáma =jɨʔ léjú súŋ =sú ʔi =góʔ,
old.man CL:human -one 3 =for arrow three =CL:general give =SEQ
ŋá =ga =héʔ =láíʔ.
say =NMLZ =DP =HS
そしてある日仕事をしにいくと、ある老人が彼のために矢を三
つあたえていったのだそうです

26. “*naŋ má léjú súŋ =sú =waŋ kíŋ =ya la -kólaŋ.*”
 2 this arrow three =CL:general =OBJ house =LOC take -PRF.ANDV.IMP
 「お前はこの矢を三本家にもっていきなさい」
27. “*léjú sú -wa kədvu =neʔ, naŋ =gá có -kaʔ =ká =ŋ*
 arrow CL:general -one shoot =COND 2 =GEN want -want =NMLZ =OBJ
ciŋ =góʔ lu -waiŋ =gá.”
 ask =SEQ get -BEN.VEN =NMLZ.FUT
 「矢を三本いると、お前がほしいものをもとめて、えられるだろう」
28. “*súŋ =jú =wa, ʔujá súŋ =sú lu -waiŋ =gá.*”
 three =CL:arrow =LOC thing three =CL:general get -BEN.VEN =NMLZ.FUT
 「三本でものを三つえるだろう」
29. *neʔ, má léjú =waŋ kíŋ =ya la -kóʔaiŋ =góʔ, ʔaʔiʔdá =jɪʔ*
 then this arrow =OBJ house =LOC take -PRF.VEN =SEQ wife =for
hráŋ -sənáíʔ =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.
 inform -show =DP =NMLZ =DP =HS
 そしてこの矢を家にもちかえてきて、妻にしらせてみせたのだそうです
30. *neʔ, kədvu =góʔ ciŋ =gá ri =jáŋ, ʔaʔiʔdá ʔamyúmyú =gá =raʔ*
 then shoot =SEQ ask =NMLZ do =SIM wife various =NMLZ =PL
=ʔaŋ ciŋ =gá pháŋ =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.
 =OBJ ask =NMLZ order =DP =NMLZ =DP =HS
 そして、矢をいともとめようとしたときに、妻はたくさんのも
 のをもとめて命令したのだそうです
31. *neʔ, ʔáma =yuuʔ maiŋ fe =góʔ, “ləkhywaiŋ!” ɲá =goʔ, kədvu*
 then 3 =too anger ascend =SEQ penis.tie say =SEQ shoot
-naʔ =ka =héʔ =láíʔ.
 -beat =NMLZ =DP =HS
 すると男はおこって「一物しばれ」といって射たのだそうです
 注 マルマ語の罵倒語である *ləkhyoiŋ* < *lí* ‘penis’ + *khyoiŋ* ‘tie’ を
 借用したものが *ləkhywaiŋ* である。

32. *neʔ, ʔáma =gá kaiŋtha =∅ ʔakyí phríŋbəbáj phraiʔ -kaiʔ*
 then 3 =GEN body =LOC penis filled become -run.away
 =ka =héʔ =láíʔ.
 =NMLZ =DP =HS
 すると男の体は一物だらけになってしまったのだそうです
33. *neʔ, ʔáyoʔka ka -ra =ʔíŋ “ʔakyí kaiʔ =laŋ!” ʔá =goʔ,*
 then one.more CL:stick -one =COM penis run.away =IMP.go say =SEQ
kədvu -naʔ =heʔ =ká, cúʔ =raʔ kaiʔ -kólaŋ =ga =héʔ
 shoot -beat =DP =NMLZ all =PL run.away -PRF.ANDV =NMLZ =DP
 =láíʔ.
 =HS
 そして、さらに一本で「一物よ、いってしまえ」といって射ると、まるごとみんないってしまったのだそうです
34. *nóʔtáiʔ, ʔachúŋ =ʔa ʔáyoʔka ka -ra =ʔíŋ ʔáma =gá paŋdaiŋ*
 later last =LOC one.more CL:stick -one =COM 3 =GEN original
 +ʔakyí =yaŋ “vaiŋ!” ʔá =goʔ, kədvu -naʔ =ka =héʔ =láíʔ.
 +penis =OBJ come say =SEQ shoot -beat =NMLZ =DP =HS
 最後にさらにもう一本で男のもとの一物に「もどってこい」といって、射たのだそうです
35. *neʔ, ʔáma =gá ʔakyí +paŋdaiŋ págədíʔ vaiŋ =ga =héʔ =láíʔ.*
 then 3 =GEN penis +original again come =NMLZ =DP =HS
 すると、男のもとの一物がふたたびもどってきたのだそうです
36. *ʔáma =gá chú súŋ =sú suŋ -kaiʔ =kóʔ =ʔuʔ sú*
 3 =GEN wish three =CL:general end -run.away =SEQ =even CL:general
 -wa =yuʔ ʔá- lu -naʔ =buʔ.
 -one =even NEG- get -beat =NEG.PRD
 男のねがいは三つおわってしまい、一つもうるところがありませんでした
37. *nóʔtáiʔ, ʔápəna +ləlu maiŋ fe =góʔ =heʔ =láíʔ.*
 later oneself +oneself anger ascend =SEQ =DP =HS
 あとで、自分自身にいきりがこみあげてきたそうです

38. *niŋ.yaʔ má taiŋdu =wa paiŋŋyá sú -wa lu =heʔ.*

1.PL this story =LOC knowledge CL:general -one get =DP

わたしたちはこの話に知識をひとつえます

39. *ʔa- cáiŋjá =tha sú -wa =yuuʔ ʔá- líʔ -hoŋ =buʔ.*

NEG- think =NEG.SIM CL:general -one =even NEG- work -can =NEG.PRD

何もかんがえずにものごとをはいけません

40. *ŋa =gá taiŋdu suŋ -kóʔaiŋ =náiŋ.*

1 =GEN story end -PRF.VEN =PRF.PRD

わたしのお話はもうおわりです

参考文献

- [1] 稲田浩二（いなだ・こうじ）・稲田和子（いなだ・かずこ）編. 2010. 『日本昔話ハンドブック新版』三省堂.
- [2] スティス・トンプソン著. 荒木博之（あらかき・ひろゆき）・石原綏代（いしはら・やすよ）訳. 2013. 『民間説話—世界の昔話とその分類』八坂書房.
- [3] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2005. 「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』24: 131–152.
- [4] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2008. 「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.
- [5] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2014. 「チャック語の民話『オウムのはなし』」『印度民俗研究』13: 85–101.
- [6] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 投稿中. 「バングラデシュ少数民族の民話」水野善文編『南アジア文学曼荼羅—研究ハンドブック—（仮題）』掲載予定.

（附記）本稿は科学研究費補助金（課題番号 25770154）による研究成果の一部である。